


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования

_____ А. В. Ральников
« 14 » марта 2024 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

дополнительной профессиональной программы –
программы повышения квалификации
«Машинный перевод»

Итоговая аттестация проводится в форме зачета (итогового теста).

Зачет представляет собой итоговое испытание по профессионально-ориентированным проблемам, устанавливающим соответствие подготовленности выпускников требованиям ДПП.

Зачет проводится с целью проверки уровня и качества профессиональной подготовки слушателей, предусмотренных профессиональным стандартом и квалификационными характеристиками.

Зачет позволяет выявить и оценить уровень сформированности компетенций у выпускника для решения профессиональных задач, готовность к новым видам профессиональной деятельности.

Перечень проверяемых результатов обучения

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста

	<p>ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.</p>	<p>Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов</p>	<p>Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии</p>
	<p>ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе</p>	<p>Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ</p>	<p>Знать нормы и правила ПЯ</p>
<p>ВД 2 организационно-управленческая</p>	<p>ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода</p>	<p>Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий</p>	<p>Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации</p>	<p>Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий</p>

Примерный перечень вопросов к итоговому зачету

1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода.
2. Классификация систем и стратегий машинного перевода.
3. Теоретические основы машинного перевода.
4. Современные виды машинного перевода.
5. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.
6. Машинный перевод на основе грамматических правил.
7. Статистический машинный перевод.
8. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода.
9. Отличия технологий современных машинных переводчиков.
10. Настольные системы перевода.
11. Облачные системы перевода.
12. Основные сферы технического перевода.
13. Классификация текстов.
14. Основные требования, которым должен отвечать перевод деловой документации с английского языка на русский язык.
15. Анализ терминологии технического перевода документации.
16. Специфика перевода терминологии в технической документации.
17. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование.
18. Предпереводческий анализ технических текстов.
19. Перевод технических текстов с использованием современных технологий.
20. Постредактирование машинного перевода.
21. Виды и способы перевода деловой документации.
22. Лексические особенности перевода деловой документации с английского языка на русский язык.
23. Стилистические особенности перевода деловой документации с английского языка на русский язык.
24. Грамматические особенности перевода деловой документации с английского языка на русский язык.
25. Переводческие трансформации, которые используются при переводе деловой документации с английского языка на русский язык.
26. Основные трудности перевода с английского языка на русский язык.
27. Перевод английских терминов и аббревиатур.
28. Особенности перевода синтаксических структур технических текстов с английского языка на русский язык.

Примерные тесты к итоговому зачету

1) В своей профессиональной деятельности переводчик использует компьютерные программы, которые можно подразделить на ...

программы машинного перевода;
программы автоматизированного перевода;
программы Национального корпуса русского языка

2) Программы машинного перевода подразделяются на следующие категории:

полностью автоматический перевод;
автоматизированный машинный перевод при участии человека;
перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера

3) Наиболее известными программами машинного перевода являются следующие программы:

PROMT;
Google Translate;
Trados;
SmartCAT

4) Системы автоматизированного перевода часто применяются для работы над... **художественными текстами;**

юридическими текстами;
техническими тестами

5) К программам автоматизированного перевода относятся...

корпусы текстов с использованием одного или нескольких языков и программы переводческой памяти;

системы машинного перевода фирмы PROMT для перевода и просмотра Web-страниц;

системы конкорданса, используемые для поиска примеров слов и выражений в требуемом контексте

6) Между двумя видами перевода: машинным и автоматизированным есть три главных различия. Выберите данные различия.

трудозатраты переводчика
специализированное программное обеспечение
качество

тип документа

полученный результат

7) Как называется процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью компьютерной программы?

письменный перевод

синхронный перевод
устный перевод
машинный перевод

8) Программы-переводчики предназначены для преобразования информации в текстовое представление для создания подстрочника исходного текста на указанном языке стилевой правки текстов проверки текстов

Критерии оценивания

Оценка за зачет является интегрированной и включает в себя оценку уровня освоения всех компетенций, формируемых в ходе изучения ДПП. Оценка соответствует уровню освоения компетенций: пороговый, продвинутый, высокий. Результаты итоговой аттестации определяются по системе: «зачтено», «не зачтено».

Оценки «зачтено» заслуживает ответ слушателя, в котором полностью раскрыто теоретическое содержание заявленных в экзаменационном билете вопросов. Представлен анализ практической составляющей вопроса, слушатель приводит примеры, аргументирует и соотносит теоретические знания с профессиональной сферой; использует творческий подход к решению проблемных вопросов; владеет навыками обобщения, систематизации и обоснования выводов, предложений по конкретному вопросу; использует аргументацию в ответах на вопросы членов аттестационной комиссии, что позволяет сделать вывод о понимании, готовности к дискуссии по данной проблеме, теоретическому вопросу. Практическое задание выполнено в полном соответствии с требованиями ДПП. Слушатель демонстрирует сформированность компетенций в сфере профессиональной деятельности

Оценки «не зачтено» заслуживает слушатель, который обнаруживает существенные пробелы в знании основного учебного материала, допустивший принципиальные ошибки; если слушатель не дал правильных ответов на большинство заданных вопросов членов аттестационной комиссии. Выполнение практического задания не соответствует требованиям ДПП. Слушатель демонстрирует несформированность компетенций в сфере профессиональной деятельности.